

Муса
ЖӘЛИП

*

Муса
ДЖАЛІЛЬ

МОАБИТ
ДӘФТӘРЕ

МОАБІТСЬКИЙ
ЗОШИТ



Муса
ЖӘЛИП

МОАБИТ
ДӘФТӘРЕ

КАЗАН
ТАТАРСТАН
КИТАП
НӘШРИЯТЫ
1986





Муса
ДЖАЛІЛЬ

МОАБІТСЬКИЙ
ЗОШИТ

КИЇВ
ВИДАВНИЦТВО
ХУДОЖНЬОЇ
ЛІТЕРАТУРИ
«ДНІПРО»
1986

Яшәу хозурлығы хәрлектә,
Гомер озылыгыгы ирлектә

Муса Әтамыз

Смисл життя – в свободі й боротьбі.
Тільки мужнє серце не вмирає.

Муса Әтамыз



ЖЫРЛАРЫМ



Ж

ырларым, сез шытып йөрәгемдә
Ил кырында чәчәк атыгыз!
Күпме булса сездә көч һәм ялкын,
Шулкадәрле жирдә хаккыгыз!

Сездә минем бөтен тойгыларым,
Сездә минем керсез яшьләрем.
Сез үлсәгез, мин дә онтылырмын,
Яшәсәгез, мин дә яшәрмен.

Мин кабыздым жырда ялкын итеп
Йөрәгем һәм хаклык кушканны.
Жырым белән дусны иркәләдем,
Жырым белән жиңдем дошманны.

Алдый алмас мине түбән ләззәт,
Вак тормышның чуар пәрдәсе,
Шигъремдәге чынлык, ут һәм сөю —
Яшәвемнең бөтен мәгънәсе.

Үлгәндә дә йөрәк туры калыр
Шигъремдәге изге антына.
Бар жырымны илгә багышладым,
Гомремне дә бирәм халкыма.

Жырлап үттем данлы көрәш кырын,
Жырлап килдем тормыш языма.
Соңгы жырым палач балтасына
Башны тоткан килеш языла.

Жыр өйрәтте мине хәр яшәргә
һәм үләргә кыю ир булып.
Гомрем минем моңлы бер жыр иде,
Үлемем дә яңрар жыр булып.

1943, 26 ноябрь

1

МОЇ ПІСНІ

М

ої пісні, ви з серця проросли,
Тож і цвітять на вітчизнянім полі!
Ви діждетесь і прав, і похвали,
Якщо вогню та сил у вас доволі.

Явили ви жадання молоде
І радощі, і сльози, і нестями.
І я помру, якщо ви помрете,
А житимете — житиму я з вами.

З веління серця заплум'янів
Вогонь святої істини у співі —
Перемагав я співом ворогів
І тишив друзів, щоб були щасливі.

Моїх пісень, так само як мене,
Не звабить літ солодких перспектива,
Бо в них єство любові огняне
І правди, що душі моїй властива.

Я, навіть помираючи в бою,
Не зраджу клятви, втіленої в пісні.
Народові життя я віддаю,
Своїй Вітчизні — вірші благовісні.

Я з піснею життя своє зустрів
І з піснею пройшов його до краю.
Без страху перед зброєю катів
Останній вірш, не хиячись, складаю.

Я вільно жив, всім ворогам на зло;
Помру як муж, поставлений на чати.
Життя лункою піснею було —
Як пісня, буде й смерть моя звучати.

26 листопада 1943

КЫЗ ЖЫРЫ



ин озаттым аны сугышка,
Йөрәгемнең сүнмәс кояшын.
Мин озаттым аны сугышка,
Мәхәббәтем булсын юлдашы.

Авыр булды аннан аерылу,
Ни әйтсәң дә күңел — күңел шул!
Авыр булды миңа аерылу,
Рәхәт булыр кайткач күрешү!

Артык аңа барлык бүләктән
Минем аны сөеп сагынуым,
Артык миңа барлык бүләктән
Батырлығы белән саулығы.

1942, июнь

ПІСНЯ ДІВЧИНИ

2

Я

провела його на битву —
О серця жар у мить прощання!
Я провела його на битву —
Хай буде з ним моє кохання.

Було нелегко розлучатись —
Адже не всі вертають звідти!
Було нелегко розлучатись,
Та буде радісно зустріти.

Йому за всякі подарунки
Смутна любов моя дорожча,
А в мене кращого дарунка
За честь героя не було ще.

Червень 1942

ЯУЛЫК



А

ерылганда миңа йөрәк дустым
Бүләк итте ефәк яулыгын;
Мин ярама яптым ул яулыкны
Басар өчен ағышын канымның.

Кан табыннан күе кызыл төстө
Яулык минем йөрәк турында,
Сөйли миңа аның жылы назы
Һәм ялкынлы сөюе турында.

Мин чикмәдем, дускай, бер карыш та,
Батырларча алға атладым.
Яулык шаһит: сине һәм илемне
Йөрәк каным белән сакладым.

1942, июль

ХУСТИНА

3

М

овкову хустку вишила мені,
В бій проводжаючи, кохана.
Кров тамував я нею на війні,
І швидко гоїлася рана.

У битвах біля серця я проніс
Дарунок милої моєї.
Своїм теплом і ніжністю він скрізь
Мені нагадував про неї.

За рідний край, коли гула війна,
Вперед я йшов на кодро враже.
Хустина — свідок. Хай тепер вона
Про відданість мою розкаже.

Липень 1942

КИЧЕР, ИЛЕМ!



К

ичер мине, илем, синең бөөк
Исең белән килеп сугышка,
Данлы үлем белән күмәлмәдем
Бу тәнемне соңгы сулышта.

Юк, мин сине тузан бөртегедәй
Сансыз гомрем өчен сатмадым.
Волхов шаһит: изге сугыш антын
Соң чиккәчә керсез сакладым.

Мин курыкмадым өстән яңгыр төсле
Яуганда да туплар, ядрәләр,
Каушамадым кан һәм үлек белән
Тулганда да тирә-әйләнәм.

Алда, артта, унда һәм сулымда
Киселсә дә юлым; күкрәгем
Яраланып канга төренсә дә,
Көчсезләнеп, мин яшь түкмәдем.

Мин алдымда күрдем шыр сөяктән
Котылгысыз үлем шәүләсен.
Кил син миңа, үлем, бары гомрем
Коллык белән төгәлләнмәсен!

Мин түгелме дуска хат язучы,
«Борчылма, дип, тормыш юлдашым,
Соңгы тамчы каным тамса тамсын,
Тик антыма таплар кунмасын!»

Мин түгелме шигырь утым белән
Ант итүче канлы сугышта?
«Үлемгә, дип, ачы нәфрәт белән
Елмаермын соңгы сулышта».

«Соң чиктә, дип, синең мәхәббәтең
Җиңеләйтер үлем газабын,
Илемне һәм сине сөюемне
Каным белән җиргә язармын».

ПРОБАЧ, МІЙ КРАЮ!

4



аруй мені, мій краю,— на війну
Я йшов з твоїм ім'ям у серці,
Але землі твоєї не повернув
Себе,— і ти за це не сердься.

Ні, я тебе не зрадив все одно,
Не проміняв на право жити.
Є місто Волхов — хай тобі воно
Засвідчить раз і назавжди те.

Сталевого я не злякався дощу,
Чола у битвах не похнюпив,
Не думав, що себе я захищу,
Ховаючись за гори трупів.

І хоч бував оточений навкіл,
І навкруги людей косило,
Пригнічений, на мертвий суходіл
Я сліз не проливав безсило.

Тінь смерті, люті сповнена й злоби,
Минала наче нарочито.
І я волав: убий мене, аби
Життя в неволі не скінчити!

Чи це не я казав коханій сам:
«Не муч себе, не ятри душу.
Останню краплю крові я віддам,
Але присяги не порушу».

Чи я не клявся, звірившись комусь
У вірші про бої та втрати:
«Над смертю я з презирством насміюсь,
Коли настане час вмирати!»

Чи не казав: «Свою віддати кров
Мені допоможе в мить останню
До Батьківщини віддана любов
І до коханої — кохання».

ИРЕК



К

ая гына башым куйсам да,
Кайгы талый йөрәк итемне.
Кич ятсам да, иртә торсам да,
Әллә нәрсәм житми шикелле.

Аяк-кулым бөтен бөтенен,
Буй-сынның да сизмим кимлеген,
Бар нәрсәм дә житә житүен,
Житми бары иркем-хөрлегем.

Үзем теләп йөртер булмагач,
Юк аягым минем, юк кулым.
Нәрсә соң ул, иркем булмагач,
Бар булуым белән юклыгым.

Атам-анам юк та, илемдә,
Әйтегез, мин ятим идемме?
Мин югалттым «д» (ошман) жирендә
Анамнан да якын илемне.

Мин кол монда, йортсыз-ирексез,
Ирексез һәм илсез — мин үксез,
Атам-анам булган булса да,
Булыр иде урным бусага.

Булыр идем һаман мин ятим,
Тик таланган этләр миңа тиң.

Алтын иркем, азат тормышым,
Кая очтың киек кош булып?
Ник очмады соңгы сулышым,
Шунда бергә, сиңа кушылып?

Белдем микән ирек кадерен
Хөр чагында, дуслар, элек мин?

ВОЛЯ

5

К

уди чоло не прихилю я,
Нестерпний біль мене терзає:
Чогось неначебто бракує,
Чогось неначебто немає.

І сам я не малого зросту,
І руки й ноги теж не кволі.
Всього у мене ніби вдосталь —
Не вистачає тільки волі.

Якщо не можеться ходити,
То, далебі, ти ноги втратив.
А що таке життя, коли ти
Невільник вистражданий катів!

Я без батьків не був ніколи,
Мій рідний краю, сиротою.
Та сиротою став, відколи
Мене розлучено з тобою.

Як лист, одірваний од віті,
Я сирота без Батьківщини:
Коли б і мав батьків на світі,
Без неї б я не мав родини.

Я став невільником — з тих пір я,
Мов пес, без власного подвір'я,

О воле, як без тебе тяжко,
Як попелить і душу, й тіло!
Чому з тобою, дика пташко,
Моє життя не відлетіло?

Чи цінував я волю завше,
Коли бував у дружнім колі?

Татып авыр коллык жәберен
Инде белдем төмен ирекнең!

Шатландырса язмыш күңелне,
Кавыштырып ирек-сердәшкә,
Багышлармын калган гомерне
Ирек өчен изге көрәшкә.

1942, июль



Лише неволі скуштувавши,
Пізнав я смак людської волі.

Тепер, якщо в путі безкрай
Віч-на-віч стрінуся із нею,
То присвячу своє життя їй —
Віддамся тілом та душею.

Липень 1942



ТИК БУЛСА
ИДЕ ИРЕК

(Жыр)



К

- арлыгач булса идем,
Канат кагынса идем,
- 1 Жидегән йолдыз батканда,
Чулпан йолдыз калыкканда,
Туган илем, якты өем,
Очып сиңа кайтыр идем,
Сызылып таңнар атканда.
- 2 Я булсам алтын балык,
Ак дулкыннарын кагып,
Ярсып дәрәя акканда,
Ташып ярдан ашканда,
Таң сөмбелем, нечкә билем,
Йөзеп сиңа кайтыр идем,
Күлне томан япканда.
- 3 Булсам җитез аргамак,
Көмеш ялымны тарап,
Таң җилләре искәндә,
Үләнгә чык төшкәндә,
Чулпан кызым, таң йолдызым,
Чабып сиңа кайтыр идем,
Гөлләр хуш ис сипкәндә.
- 4 Юк, барсыннан да элек,
Тик булса иде ирек,
Кылчым булса кынымда,
Карабиным кулымда,
Сине саклап, туган җирем,
Мин ирләрчә үләр идем
Данлы сугыш кырында.

6

БУЛА Б ТІЛЬКИ

ВОЛЯ

(Пісня)



- 1 т би мати двоє крил —
Я б злетів на небосхил
В час, коли Волосожар
Виринає з-поза хмар.
Я б летів з останніх сил
Аж до прадідніх могил
В край батьків моїх татар.
- 2 Був би рибкою — тоді
Я поплив би по воді
Навесні, коли ріка
Повновода й гомінка,
І приплив до берегів,
Де тебе колись зустрів,
Квітко юна і струнка.
- 3 Був би я баским конем,
То скавав би день за днем,
Гриву срібно-золоту
Розповивши на льоту,
І до донечки Чулпан
Прискавав би крізь туман,
Крізь негоду і сльоту.
- 4 Ні, коли б я волю мав,
Став би знов до славних лав —
Під острог срібляний дзвін
Взяв би шаблю й карабін
І за рідний свій поріг
Переміг або поліг —
Чи звияга, чи загин!

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК РФ.

Эту книгу Вы можете почитать в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 77-92-66